

**Los cuentos de Ibn ‘Asim (m. 1426): precedentes peninsulares de relatos españoles
y del folclore universal en el s. XV (continuación)**

**The Tales of Ibn ‘Asim (d. 1426): Iberian Peninsula Background of Spanish Stories
and Universal Folklore During the 15th Century (Continuation)**

Desirée López Bernal

Universidad de Granada

Introducción

Abu Bakr ibn ‘Asim (m. 1426) fue una relevante figura de la vida pública y cultural del Reino Nazarí de Granada en el periodo que transcurre entre finales del s. XIV y el primer cuarto de la centuria siguiente. En ese tiempo, sirvió a distintos emires nazaríes en calidad de secretario y visir. Fue, asimismo, un destacado jurista malikí y llegó a ostentar el más elevado cargo judicial del reino, el de cadí supremo (*qadī l-yama‘a*) de la capital nazarí (1421-¿1426?). Su producción intelectual está acaparada por obras dedicadas a temas jurídicos y también gramaticales. Su abanderada es la *Tuhfat al-hukkam*, un tratado de derecho malikí que le convirtió en un referente en la materia hasta hoy en día. Los *Hada’iq al-azahir* son únicos en el conjunto de su obra, de la que conservamos cuatro de los once títulos que conocemos, además de unos cuantos poemas laudatorios dirigidos al emir nazarí Yusuf III.

Hada’iq al-azahir (Los huertos de flores)¹ es una obra de *adab* humorístico en la que Ibn ‘Asim reunió diversos tipos de materiales jocosos (respuestas ingeniosas, anécdotas, chistecillos, etc.) tomados de otros libros del género e, incluso, de la tradición oral. Se

¹ La obra está disponible en dos ediciones (1987 y 1992, con reimpr. de esta última en 2005). Asimismo, su texto nos ha llegado en quince manuscritos, una edición litografiada del s. XIX y varias copias mecanografiadas del s. XX, anteriores a las ediciones.

compone de seis capítulos o huertos, que tienen como objetivo servir de entretenimiento a un público culto.² Los materiales plenamente narrativos y humorísticos se concentran en los huertos primero, segundo, tercero y sexto, con variaciones en el grado de intensidad del humor en cada uno de sus subcapítulos.

Como ocurre con otras obras de su mismo género, la de Ibn ‘Asim constituye un interesante repertorio de cuentecillos que no debería pasarse por alto en los estudios en torno a la narrativa o cuentística breve, el cuento jocoso y el folclore españoles, como tampoco por quienes –en esos mismos ámbitos, literatura y folclore, y en otros contextos o a nivel internacional– realizan investigaciones comparadas o de catalogación de cuentos. A lo largo de sus huertos, los *Hada’iq al-azahir* ponen ante nosotros un buen número de paralelos de relatos que –más allá de la literatura y el folclore árabes– encontramos en otras literaturas y tradiciones orales.³

Al igual que en trabajos precedentes, presentamos otros de los cuentos folclóricos internacionales hallados en los huertos de los *Hada’iq al-azahir*⁴. Para hacerlo, enunciamos cada uno de ellos según la numeración del tipo que representa en el catálogo internacional publicado por Hans-Jörg Uther (*The Types...*, ATU) de manera ascendente. A continuación, insertamos un resumen propio de su argumento que da paso a la información más relevante sobre su desarrollo y presencia en la literatura y la

² El *adab* es un género enciclopédico y culto, que busca dotar a los individuos cultivados de todos los saberes profanos fundamentales en su bagaje cultural de un modo entretenido. Sus obras son misceláneas, en cuanto a que mezclan la mayoritaria prosa con versos intercalados, se componen de diversos tipos de materiales y abordan cuestiones muy variadas. Las hay también centradas en una temática concreta. En la variedad humorística del género se persigue divertir al mismo tiempo que se forma a su público.

³ Se encontrará información más prolija sobre la obra y su repercusión para las investigaciones en estos ámbitos en los distintos trabajos que hemos publicados al respecto.

⁴ Este artículo es la continuación de otro publicado con anterioridad. Véase López Bernal 2017.

tradición árabe y española, sobre la que aportamos las referencias fundamentales a los catálogos regionales, nacionales e internacionales donde consultar las versiones o variantes mencionadas e información que complementa la que, por motivos de extensión, nos vemos obligados a proporcionar en el presente artículo.

Cuentos folclóricos en los *Hada'iq al-azahir*

N. 13: ATU 1348 y 1920J* (The Man Who Believes His Own Lie)**

Un gorrón es molestado por unos niños. Para deshacerse de ellos, les indica un lugar donde hay una boda. Los niños corren hacia ella. Pensando que quizá es cierto y pueden obtener comida, el gorrón marcha tras ellos. (Ibn 'Asim 211; López Bernal 2016a, 1: 334, n. 728)

Este primer relato folclórico figura desde el s. X y hasta el s. XVII en la literatura árabe clásica, principalmente en obras de *adab* (Basset 1: 455, n. 154; Marzolph 1992, 2: 116, n. 462). En al-Andalus, quedó recogido en las colecciones de los andaluces al-Sharishi (m. 1222) e Ibn 'Asim. Actualmente, su dispersión geográfica se reduce a varios países del norte, centro y este de Europa (Uther 2: 148-49, n. 1348** y 2: 492, n. 1920J*).⁵ Perdura de forma oral en el mundo árabe (El-Shamy 952-53, n. 1920L§), donde a lo largo de los siglos ha conocido como protagonistas a Ash'ab (al igual que en los *Hada'iq* o Yuha (Agúndez García 2001, 6-8), quienes representan los tipos del gorrón y el tonto-listo, respectivamente.

En el catálogo de Uther no hay noticias sobre el cuento en España. No obstante, quedó registrado en las letras del s. XIX en el *Museo cómico* de Manuel del Palacio y Luis Rivera (1863-64) (Agúndez García 2006: 38), lo mismo que en la tradición oral. Se

⁵ Se cita el tipo ATU 1920J* por ser aquel donde se ofrecen las referencias al cuento en los países árabes.

ha transmitido oralmente en distintas versiones en Andalucía (Agúndez García 2006: 38 y 1999, 2: 356-58, n. 284) y, más recientemente, en la localidad albaceteña de Chinchilla (Atiénzar García 2017: 199-200, n. 96). En este último caso, el mentiroso cuenta a un vecino del pueblo –y este a los demás– que en el matadero han sacrificado un gorrino enorme. El esquema argumental de una y otra versión se ajusta perfectamente al descrito por Thompson en su índice de motivos folclóricos (Thompson 1966, 5: 517),⁶ el mismo que define al tipo en el catálogo de Uther. En él se adivinan los vestigios del relato árabe que tiene como precedente, del que las versiones españolas constituyen variantes.

Muy semejante a las versiones españolas es la difundida oralmente en la región francesa de Provenza, recogida por Paul Sébillot a finales del s. XIX (1884: 306-307, n. LX) y que tiene como protagonista a un habitante de la comuna de las Martigues, cercana a Marsella. Destaca de esta versión que en ella se conserva respecto al relato árabe la intención con la que el protagonista miente, que no es otra que deshacerse de los vecinos (de los niños en el cuento árabe), algo que no ocurre en el tipo ni en las demás versiones mencionadas.

N. 14: ATU 1373 (The Weighed Cat)

Un hombre compra cierta cantidad de carne y se la lleva a su mujer para que la cocine. Ella se la come en su ausencia. El marido vuelve y pide la carne para comer. La mujer le responde que se la había

⁶ El motivo principal del relato es el catalogado por Thompson (5: 517) como X902. ‘Liar comes to believe his own lie’. Lo completan otros cuatro, señalados por El-Shamy (953, n. 1920L§): J1347.2§. ‘Social occasions furnish opportunity to get delicious foods’, P192.10.1§. ‘Half-wit heckled [chased] by children’, P193.3.1.1§. ‘Obnoxious children [hecklers]’ y W199.9.1§. ‘Self-deception: liar believes his lie and behaves accordingly’.

comido el gato. El hombre pesa al gato y descubre que pesa lo mismo que la carne que había comprado. Entonces se pregunta: ‘Este es el peso de la carne, ¿dónde está el gato?’. (Ibn ‘Asim 108; López Bernal 2016a, 1: 184, n. 326)

El testimonio más arcaico de este cuento tipo 1373 (Aarne y Thompson 408, n. 1373; Uther 2: 178, n. 1373)⁷ procede del Oriente árabe y data del s. IX, aunque todo parece indicar que su transmisión en la sociedad árabe oriental comenzó con anterioridad (López Bernal 2018: 74). Solo se conservan dos versiones literarias árabes en el Medioevo (Basset 2: 67, n. 24; Marzolph 1992, 2: 17, n. 65). La única en la que el cuento se lee íntegramente desarrollado –hasta ahora sin documentar– se encuentra en los *Hada’iq*, lo que confiere a la colección de Ibn ‘Asim un papel fundamental en su transmisión y conservación. Su versión es, además, –como ocurre en otros casos– la primera registrada por escrito en el continente europeo (López Bernal 2018: 73-75). El relato ha seguido hasta hoy en día su curso oral en los países árabes (El-Shamy 769, n. 1373), especialmente de la mano de Yuha (Wesselski 1911, 2: 7 y 185, n. 348; Basset 2: 67, n. 24; García Figueras y Ortiz Antiñolo 12, n. 19; Abenójar 121).

El cuento de Ibn ‘Asim es el precedente más inmediato de las demás versiones literarias ibéricas reunidas, cinco en total, transmitidas en seis obras de las letras españolas: una del s. XVII (López Bernal 2016b) y las restantes decimonónicas (Amores García 239-40, n. 156; López Bernal 2018: 77-82 y 88-89). Cabe destacar, además, su difusión en la prensa escrita española del s. XIX y principios del s. XX, cuyas páginas aportan cuatro versiones distintas del cuento, que se añaden a las

⁷ Se descubren en él los motivos J1144. ‘Eaters of stolen food detected’, J1611. ‘The stolen meat and the weighed cat’ y J1990§. ‘Absurd claims are to be dismissed by empirical evidence’. Véanse Thompson 4: 76 y 131; El-Shamy 769, n. 1373.

anteriores (López Bernal 2018: 83-87 y 89). Tal heterogeneidad de textos nos puede estar revelando el carácter tradicional del relato en la España de ambas centurias.

N. 15: ATU 1416 (The Mouse in the Silver Jug)

Un hombre envía cada día a su amigo una cesta con dátiles frescos a través de un esclavo. El esclavo la abre y se come su contenido. La cierran, pero ocurre lo mismo. El amigo le dice al hombre que ponga dentro avispas: si echan a volar, sabrán que la cesta ha sido abierta y el esclavo sabrá que no debe hacerlo. (Ibn 'Asim 226; López Bernal 2016a, 1: 356, n. 799)

El relato transmitido por Ibn 'Asim resulta ser una variante del cuento folclórico catalogado como tipo 1416 (Aarne y Thompson 417, n. 1416; Uther 2: 205, n. 1416), ampliamente difundido por el continente europeo, donde se conocen versiones escritas desde los siglos XII-XIII (Tubach 266-67, n. 3427; Uther 2: 205, n. 1416).

En la literatura árabe clásica, existe una versión del s. XI de la cual la contenida en los *Hada'iq* podría ser un resumen (Al-Jatib al-Bagdadi 2000: 92). Acompaña a ambas otra variante del cuento relatada por Ibn al-Yawzi (m. 1200) en su *Kitab al-adhkiya'* (Marzolph 1992, 2: 254, n. 1182), muy diferente a la del granadino. En ella, el animal que escapa debido a la curiosidad de uno de los personajes es un ratón. El cuento se conserva de forma oral en Líbano (El-Shamy 792-93, n. 1416).

En España, Espinosa (2: 308-10, n. 76) y Keller (15, H1554.1) citan una versión del tipo en el *Libro de los Enxemplos*. Su presencia oral ha sido advertida en las tradiciones de Andalucía (Espinosa 1: 136-37, n. 76; Jiménez Romero 203-04 y 259, n. 60), Castilla y León (Espinosa [hijo] 1: 434-35, n. 219; Camarena Laucirica 2: 66, n. 191, en este último caso, puesto en boca de Quevedo, quien da una cajita con el pajarillo dentro a las camareras de la reina), Cataluña (Oriol y Pujol 300, n. 1416) y Galicia (Rey-Henningsen

25-26, n. 9). No pasa desapercibido que en las versiones españolas se castiga la curiosidad de las mujeres.

N. 16: ATU 1430 (The Man and His Wife Build Air Castles)

Un hombre tiene una jarra de manteca. La cuelga encima de la cama y sueña, con el bastón en la mano, las ganancias que obtendrá al venderla. Sus sueños se desvanecen al golpear la jarra con el bastón. (Ibn 'Asim 157; López Bernal 2016a, 1: 258, n. 561)

Cuento-fábula de largo recorrido en la tradición folclórica internacional (Aarne y Thompson 422, n. 1430; Uther 2: 218-20, n. 1430). Su origen se remonta, como es bien sabido, a la India. Es uno de los relatos que quedaron integrados de forma escrita en el *Panchatantra*, desde donde, por mediación de la tradición persa, inició su camino hacia la árabe a través del *Kalila wa-Dimna*,⁸ dando el salto, a partir de él, a las tradiciones occidentales.

En lo que a la española se refiere, esta, en sus dos expresiones, escrita y oral, acogió desde la Edad Media hasta nuestros días un buen número de versiones y variantes.⁹ La protagonizada por un ermitaño y la célebre de la mujer lechera son las más conocidas.

La versión en castellano más antigua es la transmitida a través de la traducción a esta

⁸ Sus versiones árabes medievales fueron recogidas por Marzolph (1992, 2: 39 y 261, n. 143 y n. 1216). A ellas se suma la conservada en los *Hada'iq*. Entre los textos árabes merecen también ser destacadas las dos versiones en que el cuento se lee en las *Mil y una noches*. Cfr. Marzolph, van Leeuwen, y Wassouf 1: 179-80, n. 238 y 1: 119-20, n. 33. Sobre su amplia presencia oral en el mundo árabe véase El-Shamy 804-05, n. 1430.

⁹ Pionero fue el estudio de este cuento-fábula llevado a cabo por Max Müller. A él le ha sucedido una ingente cantidad de investigaciones. Destacamos, en lo que a su desarrollo en la tradición española se refiere, los ilustrativos trabajos de Devoto 375-78; Fradejas Lebrero 1978; Lacarra 65-67.

lengua del *Kalila wa-Dimna* en el año 1251 (Goldberg 87, J2061). Además de la divulgada versión del cuento-fábula narrada en *El Conde Lucanor*, existen otras versiones y variantes literarias en los Siglos de Oro (Boggs 127, n. 1430; Chevalier 1983: 243-46, n. 148 y 356-57, n. 216; Fradejas Lebrero 1978: 21-30 y 2008: 144-48). En las centurias doradas, además de por vía oral, habría conocido un fuerte impulso a partir del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (1493). Es también una de las fábulas de Samaniego (Boggs 127, n. 1430). Ejemplos de su difusión oral en la tradición española moderna son las versiones conservadas en Murcia (Hernández Fernández 217, n. 1430) y Almería (Martínez García 193, n. 40).

N. 17: ATU 1543A (The Greedy Dreamer)

Un hombre llega a un intérprete de sueños y le cuenta un sueño que ha tenido: tenía ovejas y le daban por cada una de ellas ocho dírham, pero él se niega a venderlas por ese precio. Se despierta y no ve nada. Vuelve a cerrar los ojos y pide que, al menos, le den cuatro dírham por res. No recibe nada y el intérprete le sugiere que quizá las ovejas tenían un defecto. (Ibn ‘Asim 130; López Bernal 2016a, 1: 214, n. 398)

Catalogado como el tipo 1543A (Uther 2: 283) y nombrado a semejanza del motivo principal de los dos sobre los que se formula, J1473. ‘The greedy dreamer’ (Thompson 4: 115),¹⁰ este cuento folclórico tiene su manifestación más remota en la Antigua Grecia en la colección del *Philólogos*.

De la coincidencia entre el chistecillo clásico y el relato árabe, difundido en la literatura árabe clásica en tres libros de *adab* relacionados entre sí (Marzolph 1987: 212-

¹⁰ El segundo de ellos, establecido por El-Shamy (855, n. 1543A§), es el titulado F1070§. ‘Waking from realistic dream’.

13, n. 124 y 1992, 2: 43-44, n. 162),¹¹ dieron cuenta diferentes autores (Wesselski 1911, 1: 206, n. 5; Basset 2: 249, n. 26; Marzolph 1987: 212-13, n. 124). La versión árabe más antigua data del s. IX. En estas manifestaciones literarias, el intérprete de sueños es Ibn Sirin (m. 728), el primero de renombre en el islam. En la tradición oral (también en la turca), se cuenta protagonizado por Yuha (Wesselski 1911, 1: 7, n. 5; Basset 2: 249, n. 26). Sigue relatándose en Egipto y Túnez (El-Shamy 855, n. 1543A§).

La *Disciplina Clericalis* de Pedro Alfonso (s. XII) guarda el único rastro del cuento en las letras españolas (Goldberg 83, J1473.1; Keller 27, J1473; Tubach 145, n. 1788), el *exemplum* n. XXXI, tomado de la tradición árabe o de la hebrea.

N. 18: ATU 1553 (An Ox for Five Pennies)

A un beduino se le pierde un camello y jura por Dios que si lo encuentra lo venderá por un dírham. Finalmente lo encuentra y debe venderlo. Entonces ata al cuello del camello un gato y proclama: ‘¡El gato es por cien dírham y el camello por uno, y no los vendo sino juntos!’ (Ibn ‘Asim 247-48; López Bernal 2016a, 1: 389, n. 921)

Cuento tipo (Aarne y Thompson 448, n. 1553; Uther 2: 292-93, n. 1553) cuyo testimonio primigenio se halla en el Oriente árabe medieval. Allí circuló por obras de los siglos X al XVII (Basset 2: 427-28, n. 143; Marzolph 1992, 2: 234-35, n. 1065)¹² con bastante fortuna, a juzgar por el refrán acuñado a partir de la historia, recogido en varios libros en el mismo periodo antes citado y que reza: ‘¡Qué barato es el camello si no fuera por el gato!’ (al-Maydani 2: 267, n. 3790) o ‘¡Qué barato es el camello si no

¹¹ Uno de esos libros son los *Hada'iq*, cuya versión del cuento sacamos a la luz en este artículo.

¹² La presencia del cuento en los *Hada'iq* se advierte por primera vez en este artículo, junto con las versiones de al-Abi, al-‘Amili y al-Zamajshari.

fuera por el collar que lleva en el cuello!’ (al-‘Amili 3: 1102, n. 3285). Otra versión (‘La cuerda es por mil dinares y el camello por un dírham y no los vendo sino juntos’) la incluía al-Abi (m. 1031) (6.2: 514, n. 303) entre los ‘refranes del pueblo’, a los que dedicaba un apartado de su enciclopédico *Nathr al-durr*. El refrán dio lugar incluso a una variante donde el camello cambia de género (al-Zamajshari 1987, 2: 312, n. 1116).

De gran popularidad, el cuento debe parte de ella a su atribución posterior a Yuha (Wesselski 1911, 2: 16 y 188-90, n. 370).¹³ Su vida oral continúa en Egipto, Marruecos y Túnez (El-Shamy 858, n. 1553).

Fue conocido en Europa desde el s. XII y en España desde el s. XVI (Marzolph 1992, 1: 80) y ha experimentado notables cambios respecto al primitivo relato árabe. Se han registrado versiones orales en León (Camarena Laucirica 2: 103-04, n. 222) y Murcia (Hernández Fernández 237, n. 1553).

N. 19: ATU 1567C (Asking the Large Fish)

Un gorrón pide permiso para entrar a una casa en la que unos hombres comen pescado. Advertidos de su presencia, uno de ellos sugiere apartar los pescados grandes y servir los pequeños. Los hombres preguntan al gorrón qué opina de los pescados. Este cuenta que a su padre se lo comieron los pescados en el mar y se pone uno de ellos en la oreja para preguntarle por él. El pescado dice ser muy joven para haber presenciado la muerte de su padre. Le anima a vengarse comiéndose los pescados grandes que están en el fondo de la habitación, pues fueron quienes se comieron a su padre. (Ibn ‘Asim 155; López Bernal 2016a, 1: 254-55, n. 549)

¹³ En la tradición oral siciliana, todavía circulan dos anécdotas en las que Giufà vende su burro por una moneda, y unos zapatos o un palo por noventa y nueve o cien, no pudiendo comprarse ambas cosas sino juntas. Cfr. Reitano y Pedrosa 42-44, n. 1 y n. 2.

De origen en la Antigua Grecia, los *Deipnosophistai* o *Banquete de los eruditos* de Ateneo de Náucratis (siglos II-III) son la primera fuente que recoge por escrito este cuento folclórico 1567C (Aarne y Thompson 453, n. 1567C; Uther 2: 307, n. 1567C),¹⁴ procedente de una obra de Fenias de Éreso (s. IV a.C.) –discípulo de Aristóteles– acerca de los tiranos de Sicilia. Penetró en algún momento en la tradición árabe. Su primer rastro en la literatura árabe medieval lo hallamos en una fuente andalusí del s. X, *al-'Iqd al-farid* de Ibn 'Abd Rabbihi (Marzolph 1992, 2: 100, n. 401), si bien debió constar en alguna otra obra oriental anterior, pues su protagonista es el ya citado Ash'ab, célebre gorrón y cómico de Medina. La fuente del relato de Ibn 'Asim es el mencionado literato cordobés, pues los textos de ambos son idénticos. En el s. XVII, resurge en la *Nuzhat al-udaba'* (Marzolph 1992, 2: 100, n. 401) y en las *Muhadarat fi l-adab wa-l-luga* del escritor marroquí de origen bereber al-Yusi (m. 1691) (López Bernal 2014: 89-90), donde se lee –formando una sola historia– con otro cuentecillo incluido también en los *Hada'iq* (Ibn 'Asim 242; López Bernal 2016a, 1: 379-80, n. 883) y protagonizado igualmente por Ash'ab. En la obra de al-Yusi solo queda de su vinculación con este personaje la condición de parásito de su protagonista.

Es otro de los cuentos que se ha atribuido a Yuha en diversas tradiciones, una de ellas la turca (Wesselski 1911, 1: 82-83 y 247-48, n. 158) y cuenta con versiones orales en el mundo árabe contemporáneo (El-Shamy 863, n. 1567C). Fue introducido por Mardrus en el corpus de las *Mil y una noches* (Marzolph, van Leeuwen, y Wassouf 1: 322, n. 489).

Su considerable presencia literaria en España la inaugura Anselm Turmeda (m. ca. 1424-30) (Chevalier 1983: 303, n. 181). Fue cuento tradicional en los Siglos de Oro,

¹⁴ Sus dos motivos principales son: B211.11. 'Speaking fish' y J1341.2. 'Asking the large fish'. Véase Thompson 1: 314 y 4: 105-06.

época de la que se conservan cinco versiones (Chevalier 1975: 240-43, K5). La literatura española de los siglos XIX y XX tampoco fue ajena a este cuento folclórico, recogido, entre otras obras, en la extensa colección de Boira (Amores 270-71, n. 178). Se conoce una variante oral moderna en Castilla y León (Espinosa [hijo] 2: 242-43, n. 347).

N. 20: ATU 1572M* (The Apprentice's Dream)

Uno le dice a su madre que la ha visto en sueños cubierta de miel y a él cubierto de excrementos. La madre le replica que Dios lo ha cubierto de excrementos por haber tenido ese sueño. El hombre le cuenta que al final del sueño ambos se lamían mutuamente. (Ibn 'Asim 135; López Bernal 2016a, 1: 221, n. 422)

Mucho nos parece que queda por decir sobre la prolongada existencia de este cuento folclórico. Su vida arranca por escrito en el Oriente árabe del s. X, en las páginas del *Kitab al-Agani*, vinculado a Ash'ab, el más gorrón de todos los gorriones en la tradición árabe desde la Edad Media. Hasta el s. XVII lo encontramos, siempre con idéntico protagonista, en otras obras de *adab* (Basset 1: 268, n. 16; Marzolph 1992, 2: 108, n. 434), a las que se ha de incorporar la de Ibn 'Asim. La colección del granadino sería la primera en albergar el cuento en Europa, por el momento solo localizado de forma oral en Alemania, Finlandia y la región de habla frisia (Uther 2: 313, n. 1572M*).

En cuanto a su presencia oral en las regiones y lenguas de España, sus huellas se han advertido en la tradición aragonesa (González Sanz 2010: 189-90).

N. 21: ATU 1633 (Joint Ownership of the Cow)

Un esclavo pertenece a dos hombres. Uno de ellos comienza a golpearlo y le dice a su socio que está golpeando su parte de él. El segundo hace lo mismo con la suya. El esclavo defeca sobre ellos y les dice que lo repartan según su participación. (Ibn ‘Asim 147; López Bernal 2016a, 1: 241, n. 502)

Se trata de una versión del cuento tipo clasificado como 1633 (Aarne y Thompson 463, n. 1633; Uther 2: 340, n. 1633), que, además de en los *Hada'iq*, circuló también por otros libros de *adab*. Desde las ‘*Uyun al-ajbar* de Ibn Qutayba (m. 889) en Oriente (2: 52), pasó a al-Andalus en las páginas de *al-‘Iqd al-farid* (s. X). Basset recogió el texto de esta última (1: 436, n. 140), fuente del contenido en la colección de Ibn ‘Asim. Contemporáneo del granadino fue el sirio Ibn Hiyya al-Hamawi (m. 1434), en cuyas *Thamarat al-Awraq* (138) se lee, más resumida, la misma versión del relato. Se conserva en la tradición oral moderna de Egipto (El-Shamy 467, n. 847*).

El número de tradiciones orales mundiales donde ha sobrevivido es reducido y, según consta en el catálogo de Uther (2: 340, n. 1633), no alcanza a España. Sin embargo, hemos localizado, al menos, una recreación del cuento árabe en la tradición oral sevillana (Agúndez García 1999, 2: 168, n. 177 y 2002, 160, n. 34). Es, en esencia, el mismo cuento que nos relataba Ibn ‘Asim en la península ibérica a finales del s. XIV-principios del s. XV, aunque se ha perdido la parte final del chistecillo árabe, donde residía su mayor gracia. En el relato sevillano, dos hombres comparten un burro y uno de ellos comienza a golpear al animal. Su socio le reprende por hacerlo y el primero argumenta que puede golpear la mitad del burro que le corresponde.

N. 22: ATU 1645 (The Treasure at Home)

Un hombre se arruina después de haber heredado una gran fortuna y haberla derrochado. Sueña que su riqueza está en Egipto y marcha hacia allí en busca de ella. No la encuentra. El rondador se topa con él una noche y le pega con el látigo. El hombre le cuenta su sueño y el rondador le relata uno parecido en

el que veía que un tesoro estaba escondido en Bagdad bajo un azufaifo (en el jardín de la casa del hombre). Cuando este regresa a su casa, encuentra el tesoro y se acaba su pobreza. (Ibn 'Asim 383-84; López Bernal 2016a, 1: 464-65, n. 1136)

La primera versión de este relato folclórico (Aarne y Thompson 469, n. 1645; Tubach 375, n. 4966; Uther 2: 351, n. 1645)¹⁵ es árabe y se remonta al *Kitab al-faray ba'd al-shidda* de al-Tanuji (m. 994) (Chauvin 1898: 195 y 1892-1907, 6: 94, n. 258). La conservada en los *Hada'iq* de Ibn 'Asim se añade a los textos literarios árabes medievales que ya conocíamos. Sin duda, las *Mil y una noches* (Marzolph, van Leeuwen, y Wassouf 1: 353-54, n. 99) contribuyeron a su difusión en el mundo árabe, aunque solo se ha mantenido de forma oral en Arabia Saudí y Egipto (Uther 2: 351; El-Shamy 892, n. 1645).

En España, es abundante su presencia en la literatura áurea (Chevalier 1983: 346-47, n. 211; Fradejas Lebrero 2002: 55-58). Además, ha pervivido oralmente en Asturias, Aragón, Canarias, Extremadura, Murcia y en la región malagueña de la Axarquía (Llano Roza de Ampudia 72, n. 29; González Sanz 127, n. 1645; Rodríguez Pastor 405-06, n. 198; Fradejas Lebrero 2002: 59-62; Hernández Fernández 250, n. 1645; Pedrosa 129-31;).

N. 23: ATU 1645B (Dream of Marking the Treasure)

¹⁵ En su esqueleto se distingue el motivo N531.1. 'Dream of treasure on the bridge'. Cfr. Thompson 5: 113. Un interesante análisis del motivo de las cabras como indicadoras de un tesoro o del lugar donde se esconde y su relación con el mito del becerro de oro es el de Pedrosa 131-39 y 145-52.

Uno tiene un sueño: la mitad de ella cierta y la otra falsa. Se ve en sueños cargando con una saca de dinero. Debido a su peso, defeca en su ropa. Al despertarse, encuentra los excrementos en su cama, pero no la saca de dinero. (Ibn ‘Asim 135; López Bernal 2016a, 1: 220-21, n. 421)

Tipo folclórico clasificado como 1645B (Aarne y Thompson 469, n. 1645B), cuyo origen árabe quedó definitivamente plasmado en el catálogo de Uther (2: 352-53, n. 1645B).¹⁶ En las versiones árabes medievales (Marzolph 1992, 2: 46, n. 171) ha sido transmitido ligado a dos personajes, el codicioso Ash‘ab y un necio llamado Dawud al-Musab. Añadimos ahora a ellas la registrada por Ibn ‘Asim en la Granada nazarí. Aunque la primera de estas versiones data del s. IX, es probable que haya que adelantar su origen en el seno de la sociedad árabe oriental, ya que fue con posterioridad a la existencia de Ash‘ab que comenzaron a tomar forma escrita las anécdotas que se le atribuían (Rosenthal 34). Ha sido transmitido durante siglos en el mundo árabe, con rastros actuales orales en Iraq, Palestina y Sudán (El-Shamy 893, n. 1645B), así como en la tradición turca, con Yuha como protagonista (Wesselski 1911, 1: 178 y 278, n. 314).

La primera versión romance documentada podría ser la variante identificada por Chevalier (1983: 348-49, n. 212; Neugaard 125, X31) en *Lo Crestià* del franciscano catalán Francesc Eiximenis (s. XIV), que precedería a la versión inserta en las *Cent Nouvelles nouvelles* (s. XV). También a la latina de Poggio Bracciolini (80, n. 130).¹⁷

¹⁶ Obsérvese que en el catálogo de Uther (2: 352, n. 1645B) se remite al *exemplum* n. XXXI de la *Disciplina Clericalis*. Este no se corresponde con el relato que aquí nos ocupa, sino con el tipo 1543A. Cfr. Pedro Alfonso 83 y 179, n. XXXI.

¹⁷ Con respecto a la tradición escrita italiana, lo hallamos, además, en las colecciones renacentistas del Piovano Arlotto y del napolitano Girolamo Morlini. Véase Wesselski 1910, 2: 205-06 y 2: 267, n. 216.

El tipo conserva los motivos esenciales del cuento árabe,¹⁸ si bien ha perdido la frase en la que su protagonista aseguraba que la mitad del sueño que había tenido era verdad, y la otra mitad, mentira, aunque el resultado es el mismo. La causa de la defecación del personaje también ha variado: mientras que en el relato árabe el personaje no puede evitar defecar en sus ropas debido al peso del dinero que transporta, en el tipo lo hace intencionadamente con objeto de identificar el lugar donde se halla enterrado el tesoro para regresar a por él.

En España, su huella literaria se advierte también en el s. XVII en la comedia *La más hidalga hermosura* de Francisco de Rojas (Chevalier 1983: 348-49, n. 212). De forma oral, sabemos que se ha transmitido en Asturias (Llano Roza de Ampudia 148-49, n. 59) y Murcia (Hernández Fernández 250, n. 1645B).

N. 24: ATU 1704 (Anecdotes about Absurdly Stingy Persons)

Un personaje avaro invita a sus compañeros de tertulia a comer. Les sirve caldo con carne de gallo tan desmenuzada que apenas se percibe. El avaro remueve el caldo en busca de la cabeza del gallo. Al no encontrarla, pregunta al sirviente, que le dice que la ha tirado pensando que no se la iba a comer. El avaro pronuncia un monólogo sobre las cualidades y bondades de la cabeza de dicho animal. A continuación, insta al sirviente a recordar dónde está la cabeza. Este le dice que la tiró y el avaro le replica que la ha echado a su estómago. (Ibn 'Asim 376-77; López Bernal 2016a, 1: 454, n. 1119)

Este relato de los *Hada'iq* formaría parte del tipo misceláneo 1704 (Aarne y Thompson 485, n. 1704; Uther 2: 393, n. 1704). Las referencias del catálogo de Uther conducen al cuento de idéntica numeración en la obra homóloga de El-Shamy para el

¹⁸ Se trata de los motivos F1068. 'Realistic dream', F1070§. 'Waking from realistic dream', N531. 'Treasure discovered through dream' y X31. 'The dream of marking the treasure'. Véanse Thompson 3: 270 y 5: 113 y 503; El-Shamy 893, n. 1645B.

mundo árabe (919-20, n. 1704). Uno de los motivos que este incluye dentro de dicho tipo es el K344.1.2.1§. ‘Servant claims to have thrown away part (head) of the cooked bird (cock). Master extols its merits and retorts: You threw nowhere except in your stomach!’, que resume el relato de Ibn ‘Asim, cuyas líneas argumentales básicas hemos expuesto. Originaria del Oriente árabe, esta historia conocida como ‘El gallo de Sahl’ – por ser su avaro protagonista Sahl b. Harun–,¹⁹ prolifera en distintos tipos de fuentes árabes medievales, no solo obras literarias (Basset 1: 328, n. 53; Marzolph 1992, 2: 99, n. 396). Tres de ellas son andalusíes, la más tardía, la de Ibn ‘Asim, que toma su texto de uno de sus predecesores en al-Andalus. Además de la versión de los *Hada’iq*, añadimos a los textos ya documentados por Basset y Marzolph aquellos que se leen en el *Kitab al-hayawan* de al-Yahiz (2: 374-75) y ‘*Uyun al-ajbar* de Ibn Qutayba (3: 259), que serían los primeros testimonios escritos del relato en el s. IX; así como las versiones de Ibn Hamdun (m. 1166) (2: 387-88, n. 998), al-Watwat (m. ca. 1182-83) (381), Ibn Jallikan (m. 1282) (2: 269-70), al-Safadi (m. 1363) (16: 13, n. 5256), Ibn Shakir al-Kutubi (m. 1363) (2: 84-85), al-Yafi‘i (m. 1367) (2: 109), al-Guzuli (m. 1412) (1: 73-74), al-‘Abbasi (m. 1556) (1: 203) y al-Yusi (m. 1691) (3: 254).

N. 25: ATU 1804 (Imagined Penance for Imagined Sin)

Un hombre acusa a otro ante el juez de haber tenido sueños eróticos con su madre. El juez ordena que lo pongan de pie al sol y azoten su sombra. (Ibn ‘Asim 60; López Bernal 2016a, 1: 95, n. 62)

Un hombre que ama a una mujer sueña que tiene relaciones sexuales con ella. Cuando le cuenta el sueño, la mujer lo denuncia ante el juez y reclama que el hombre le pague por acostarse con ella. El

¹⁹ Poeta, hombre de letras y traductor persa (m. 830), visir e íntimo de Harun al-Rashid. Compuso una epístola sobre la avaricia y fue conocido por su carácter tacaño. Véase Gibb, et al 8: 838-40.

juez le pide al hombre que le pague un dinar. El hombre le recrimina que solo consiguió de ella algo en sueños y finalmente obedece. Cuando ambos se marchan, el juez hace volver a la mujer, le arrebató el dinar y se lo devuelve al hombre, argumentando que ella ya había conseguido de él lo mismo que el hombre de ella. (Ibn ‘Asim 60; López Bernal 2016a, 1: 96, n. 63)

La colección de Ibn ‘Asim nos brinda dos versiones de este relato folclórico, que se corresponde con el tipo 1804 (Aarne y Thompson 495, n. 1804; Uther 2: 419, n. 1804B).²⁰ Ambas se encuentran correlativas, lo cual indica que el granadino las pudo agrupar por asociación de ideas. Todo parece indicar que habrían llegado hasta él por transmisión oral: la primera no consta entre las obras a las que recurre de modo habitual; mientras que la segunda no se ha localizado en ninguna otra fuente árabe medieval.

En cuanto al primer relato, resulta derivar de un acontecimiento protagonizado por el califa ‘Ali b. Abi Talib en el s. VII. Su registro por escrito más antiguo lo hemos hallado en el *Musannaf* del erudito yemení al-Sana‘ni (m. 827) (6: 411-12): un hombre va a quejarse ante ‘Ali de que otro ha tenido sueños eróticos con su madre y aquel le insta a que lo ponga de pie al sol y azote su sombra. Se repite en obras de tradiciones y *adab* en el Oriente árabe (al-Bayhaqi 12: 16985; al-Zamajshari 1992, 2: 48, n. 5; Ibn Hamdun 9: 364, n. 719), hasta que llega, ya desgastado por su paso por la oralidad, a Ibn ‘Asim, donde el árbitro es un hombre cualquiera y no el califa ‘Ali.²¹

²⁰ Nótese su vínculo con el cuento tipo ATU 1804B, con el que comparten el motivo J1551.1. ‘Imaginated intercourse, imagined payment’. Sobre el resto de motivos que componen el tipo, cfr. El-Shamy 930, n. 1804.

²¹ La tradición que liga el relato a ‘Ali continúa por escrito en los siglos sucesivos en obras de varios géneros hasta al menos el s. XVII. Cfr. al-Suyuti 301; al-Muttaqi al-Hindi 5: 834-35, n. 14510 y n. 14511; al-Gazzi 28.

En el amplio corpus de las *Mil y una noches* también se lee otra versión de este tipo folclórico (Chauvin 1892-1907, 6: 62, n. 230 y 8: 158, n. 163; Marzolph, van Leeuwen, y Wassouf 1: 75, n. 372); un cuento que de forma oral solo se ha conservado en Iraq (El-Shamy 930, n. 1804).

La primera muestra manuscrita de este relato en España consta en la *Disputa del Asno* de Anselm Turmeda (Agúndez García 1999, 2: 167). Se conocen diferentes versiones orales en las tradiciones de Andalucía, Aragón, Cataluña, Extremadura, León, Lugo y Navarra (Agúndez García 1999, 2: 167; González Sanz 2010: 267-68; Oriol y Pujol 343, n. 1804; Rodríguez Pastor 226, n. 81; Camarena Laucirica 2: 156, n. 262; Chevalier 1983: 380, n. 228).

N. 26: ATU 1804B (Payment with the Clink of Money)

Un hombre se para ante un cocinero y se come su pan oliendo la comida que este prepara. El cocinero le demanda que pague por haber comido mientras la olía. El juez ordena al hombre que le pague con el tintineo de la moneda. (Ibn 'Asim 91; López Bernal 2016a, 1: 152, n. 217)

Este cuento de los *Hada'iq* responde al tipo folclórico 1804B (Aarne y Thompson 496, n. 1804B; Uther 2: 420, n. 1804B). Sus precedentes más remotos y las primeras manifestaciones de sus motivos²² se han identificado en la India y en la Antigüedad clásica (Chauvin 1892-1907, 2: 84, n. 13; González Palencia 154-57; Lida de Malkiel 35-36), y cuenta con múltiples versiones y variantes tanto en Oriente como en Occidente.

²² El principal de todos ellos es el clasificado como J1172.2. 'Payment with the clink of money'. Otros motivos que se advierten son: J864. 'Comfort in the contemplation of impossible pleasure' y J1551.1. 'Imaginated intercourse, imagined payment'. Cfr. Thompson 4: 83-84, 60 y 124-25.

Pasó a la literatura árabe clásica, donde tuvo cabida, a partir del s. XI, dentro de obras del género del *adab* (Marzolph 1992, 2: 187, n. 806) como los *Hada'iq*. En las versiones árabes más antiguas, un niño come su pan al olor de la comida de los vecinos y es reprendido por su padre (al-Abi 3: 280; Ibn al-Ŷawzi 145). La popularidad del cuento en el mundo árabe –todavía vigente en la tradición oral de varios países árabes de Oriente y el Magreb (El-Shamy 930, n. 1804B)– la certifican las distintas versiones que protagoniza Yuha (García Figueras y Ortiz Antiñolo 226, n. 408 y n. 409).

La versión que ofrece Ibn ‘Asim no se ha identificado en otras fuentes árabes medievales y se perfila como el precedente más inmediato para las españolas de los siglos XVI-XVII. No parece que la facecia n. 259 de Poggio Bracciolini (124) fuera el texto de inspiración de los escritores áureos.

De manera que su huella escrita en los Siglos de Oro españoles es notable (González Palencia 148-49; Childers 11, J1172.2; Granja 384-87; Chevalier 1975: 94-96, C4 y 1983: 381, n. 229; Fradejas Lebrero 2008: 131 y 449-50): se extiende desde los *Diálogos de filosofía natural y moral* de Pedro de Mercado (1558) o el *Sobremesa y alivio de caminantes* de Juan de Timoneda (1563), hasta la colección anónima de *Dichos famosos*. De las distintas versiones de las que se hicieron eco los escritores áureos, así como del hecho de que la historia diera lugar a la acuñación de un refrán, se infiere que el cuentecillo fue tradicional entonces. Quién sabe si también lo había sido en centurias anteriores en al-Andalus. Su estela en la literatura española alcanza también los siglos XVIII y XIX (Granja 385-86; Chevalier 1975: 94-96, C4 y 1983: 381, n. 229; Amores: 315, n. 213; Fradejas Lebrero 2008: 131-33). Las versiones de Bernardino Fernández de Velasco y Francisco Asensio se aproximan más al texto árabe recogido por Ibn ‘Asim, que a sus predecesoras españolas de los siglos XVI y XVII. Ha pervivido oralmente en Aragón (González Sanz 135-36, n. 1804B) y Sevilla (Agúndez

García 1999, 2: 165-68, n. 176²³ y 2004: 21-23, n. 9). En la tradición oral catalana, se ha conservado en forma de rondalla (Oriol y Pujol 343, n. 1804B).

Conclusiones

Las páginas precedentes exponen una segunda remesa de los cuentos folclóricos que atesoran los *Hada'iq al-azahir* de Ibn 'Asim. Como se ha comprobado, esta obra andalusí de finales del s. XIV guarda versiones y variantes únicas de algunos de esos relatos con paralelismos –entre otras– en la literatura y las distintas tradiciones orales de España, desde el s. XVI hasta la actualidad. Estas novedades deben incorporarse a las investigaciones existentes y sucesivas en torno a la narrativa breve, el cuento humorístico y el tradicional en las letras, o en torno a los cuentos populares, tradicionales y folclóricos españoles. Lo mismo a nivel internacional, con el valor añadido de que ciertos relatos de la obrita de Ibn 'Asim adelantan la datación de la primera versión registrada por escrito del cuento tipo con el que se identifican o su primer testimonio en la producción intelectual del continente europeo. No hay que perder de vista tampoco que los cuentos del granadino representan en cuantiosos casos el referente escrito más cercano en el espacio y el tiempo de relatos que fueron tradicionales en la literatura de los Siglos de Oro en España.

Obras citadas

Aarne, Antti, y Stith Thompson, 1973. *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*, 3a ed. (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia).

²³ Véanse las referencias complementarias que se aportan en dicho catálogo a otras versiones populares y literarias (166-68).

- ‘Abbasi, ‘Abd al-Rahim al, 1899. *Ma‘ahid al-tansis. Sharh shawahid al-taljís*, 2 vols. (El Cairo: Matba‘at Bahya).
- Abenójar, Óscar, 2017. *Segundo tesoro de cuentos del Atlas tellano* (Madrid: Mitáforas).
- Abi, Abu Sa‘d al, 198?-91. *Nathr al-durr*, ed. Muhammad ‘Ali Qarna, et al, 8 vols. (El Cairo: al-Hay‘a al-Misriyya al-‘amma li l-Kitab).
- Agúndez García, José Luis (comp.), 1999. *Cuentos populares sevillanos (en la tradición oral y en la literatura)*, 2 tomos (Sevilla: Fundación Machado).
- , 2001. ‘Cuentos populares andaluces’. *Revista de Folklore*, 241: 3-17.
- , 2002. ‘Cuentos populares andaluces (X)’. *Revista de Folklore*, 263: 158-75.
- , 2004. ‘Cuentos populares andaluces (XIV)’. *Revista de Folklore*, 283: 13-31.
- , 2006. ‘Límites entre tradición oral y literatura: cuentecillos en autores del XIX y XX’, en *El cuento folclórico en la literatura y en la tradición oral*, eds. Rafael Beltrán y Marta Haro (Valencia: Univ.), pp. 17-56.
- Alfonso, Pedro, 1948. *Disciplina Clericalis*, ed. y trad. Ángel González Palencia (Madrid-Granada: CSIC, Patronato Menéndez Pelayo e Instituto Miguel Asín).
- ‘Amili, Baha’ al-Din al, 1385 H. (=2006/07 e. C.). *Al-Kashkul*, ed. Al-Sayyid Muhammad al-Mu‘allim, 4 vols. (Qum: al-Maktaba al-Haydariyya).
- Amores García, Montserrat, 1997. *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX* (Madrid: CSIC).
- Atiénzar García, María del Carmen (comp.), 2017. *Cuentos populares de Chinchilla* (Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses ‘Don Juan Manuel’).
- Basset, René, 1924-27. *Mille et un contes, récits et légendes arabes*, 3 vols. (Paris: Maisonneuve).

- Bayhaqi, Abu Bakr al, 1991. *Ma'rifat al-Sunan wa-l-Athar*, ed. 'Abd al-Mut'ī Amin Qala'yi, 15 vols. (Alepo-El Cairo, etc: Dar al-Wa'i y otros).
- Boggs, Ralph S., 1930. *Index of Spanish Folktales* (Helsinki: Folklore Fellows Communications n. 90).
- Camarena Laucirica, Julio (comp), 1991. *Cuentos tradicionales de León*, 2 vols. (Madrid: Seminario Menéndez Pidal [UCM] y Diputación Provincial de León).
- Chauvin, Victor, 1892-1907. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, 12 vols. (Liège: Vaillant).
- , 1898. 'Le rêve du trésor sur le pont', *Revue des Traditions Populaires*, 13: 193-96.
- Chevalier, Maxime (comp.), 1975. *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro* (Madrid: Gredos).
- , 1983. *Cuentos folklóricos en la España del Siglo de Oro* (Barcelona: Crítica).
- Childers, James Wesley, 1948. *Motif-Index of the Cuentos of Juan Timoneda* (Bloomington: Indiana Univ.).
- Devoto, Daniel, 1972. *Introducción al estudio de Don Juan Manuel y en particular de «El Conde Lucanor»: una bibliografía* (Madrid: Castalia).
- El-Shamy, Hasan M., 2004. *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index* (Bloomington, IN: Indiana Univ. Press).
- Espinosa, Aurelio Macedonio (comp.), 1946. *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral*, 3 vols. (Madrid: CSIC).
- Espinosa, Aurelio Macedonio (hijo) (comp.), 2016. *Cuentos populares de Castilla y León*, 2a reimpr. (1ª ed. 1987-88), 2 vols. (Madrid: CSIC).
- Fradejas Lebrero, José, 1978. 'Varias versiones más de la fábula de *La lechera*', *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 1: 21-30.
- , 2002. 'Sobre un cuento de Ambrosio de Salazar', *Murgetana*, 107: 53-63.

- , 2008. *Más de mil y un cuentos del Siglo de Oro* (Pamplona/Madrid/Frankfurt: Univ. de Navarra/Iberoamericana/Verbuert).
- García Figueras, Tomás (comp.), y Antonio Ortiz Antiñolo (trad.), 1989. *Cuentos de Yehá*, reimpr. (Sevilla: Padilla Libros).
- Gazzi, Abu l-Barakat al, 1986. *Al-Murah fi l-muzah*, rev. Al-Sayyid al-Yamili (El Cairo: Maktabat al-Thaqafa al-Diniyya).
- Gibb, H.A.R., et al (eds.), 1979-2004. *The Encyclopaedia of Islam*, 2a ed., 12 vols. (Leiden: E. J. Brill).
- Goldberg, Harriet, 1998. *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives* (Tempe, Arizona: Medieval & Renaissance Texts & Studies).
- González Palencia, Ángel, 1942. *Historias y leyendas. Estudios literarios* (Madrid: CSIC, Instituto Antonio de Nebrija). Publicado originalmente en 1932. ‘Con la ilusión basta’, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 100.11: 766-79.
- González Sanz, Carlos, 1996. *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses* (Zaragoza: Instituto Aragonés de Antropología).
- , (comp.), 2010. *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses catalogados conforme a la Clasificación Internacional del Cuento-Tipo*, 2 vols. (Guadalajara: Palabras del Candil).
- Granja, Fernando de la, 1969. ‘Cuentos árabes en “El Sobremesa” de Timoneda’, *Al-Andalus*, 34.2: 381-94.
- Guzuli, ‘Ali al, 1299-1300 H. (=1881-82 e. C.). *Matali‘ al-budur fi manazil al-surur*, ed. Gerlof Van Vloten, 2 vols. (El Cairo: s. e.).
- Hernández Fernández, Ángel, 2013. *Catálogo tipológico del cuento folclórico en Murcia* (Alcalá de Henares: El Jardín de la Voz).

- Ibn 'Asim, Abu Bakr, 1987. *Hada'iq al-azahir*, ed. 'Afif 'Abd al-Rahman (Beirut: Dar al-Masira).
- Ibn Hamdun, Muhammad, 1996. *Al-Tadhkira al-hamduniyya*, eds. Ihsan 'Abbas y Bakr 'Abbas, 10 vols. (Beirut: Dar Sadir).
- Ibn Hiyya al-Hamawi, Abu Bakr, 2005. *Thamarat al-Awraq*, ed. Muhammad Abu l-Fadl Ibrahim (Sidón-Beirut: al-Maktaba al-'Asriyya).
- Ibn Jallikan, Abu l-'Abbas, 1968-72. *Wafayat al-a'yan wa-anba' abna' al-zaman*, ed. Ihsan 'Abbas, 8 vols. (Beirut: Dar al-Thaqafa).
- Ibn Qutayba, Abu Muhammad, 1963. *'Uyun al-ajbar*, ed. Muhammad 'Abd al-Qadir Hatim, 4 tomos en 2 vols. (El Cairo: Wizarat al-Thaqafa).
- Ibn al-Yawzi, Abu l-Faray, 2007. *Ajbar al-hamqà wa-l-mugaffalin*, ed. Sayyid Zakariya al-Sabbag (El Cairo: Dar al-Fadila li l-Nashr wa-l-Tawzi' wa-l-Tasdir).
- Al-Jatib al-Bagdadi, Abu Bakr Ahmad, 2000. *Al-Bujala'*, ed. Bassam 'Abd al-Wahhab al-Yabi (Beirut: Dar Ibn Hazm).
- Jiménez Romero, Alfonso (comp.), 1990. *La flor de la florentena: cuentos tradicionales recogidos en Arahal*, eds. Melchor Pérez Bautista y Juan Antonio del Río Cabrera (Sevilla: Fundación Machado).
- Keller, John Esten, 1949. *Motif-Index of Mediaeval Spanish Exempla* (Knoxville: Univ. of Tennessee Press).
- Kutubi, Ibn Shakir al, 1973-74. *Fawat al-Wafayat*, ed. Ihsan 'Abbas, 5 vols. (Beirut: Dar Sadir).
- Lacarra, M^a Jesús (ed.), 1999. *Cuento y novela corta en España, 1. Edad Media* (Barcelona: Crítica).
- Lida de Malkiel, M^a Rosa, 1976. *El cuento popular y otros ensayos* (Buenos Aires: Losada).

- Llano Roza de Ampudia, Aurelio de (comp.), 1925. *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral* (Madrid: Rafael Caro Raggio).
- López Bernal, Desirée, 2014. 'Origen griego de un cuento folklórico contenido en los *Hada'iq al-azahir*: génesis y desarrollo', *Anaquel de Estudios Árabes*, 25: 77-97.
- , 2016a. *Los Hada'iq al-azahir de Abu Bakr ibn 'Asim al-Garnati. Traducción y estudio de una obra de adab de la Granada nazarí*, tesis doctoral, 2 vols. (Granada: Univ. de Granada).
- , 2016b. 'Procedencia árabe de un cuentecillo singular en la obra de Juan de Robles', *Hipogrifo*, 4.1: 217-30.
- , 2017, 'Los cuentos de Ibn 'Asim (m. 1426): precedentes en la península ibérica de relatos españoles y del folklore universal en el s. XV', *Hispanic Review*, 85.4: 419-40.
- , 2018. 'De criadas, sisas y gatos: huellas de un cuento folclórico árabe (ATU 1373) en la España de los siglos XIX y XX', *Boletín de Literatura Oral*, 8: 73-96.
- Martínez García, Ana Manuela (comp.), 2012. *Cuentos de transmisión oral del Levante Almeriense*, tesis doctoral (Almería: Univ. de Almería).
- Marzolph, Ulrich. 1987. 'Philogelos arabikos. Zum Nachleben der Antiken Witzesammlung in der Mittelalterlichen Arabischen Literatur', *Der Islam*, 64.2: 185-230.
- , 1992. *Arabia Ridens: Die Humoristische Kurzprosa der Frühen Adab-Literatur im Internationalen Traditionsgeflecht*, 2 vols. (Frankfurt am Main: V. Klostermann).
- Marzolph, Ulrich, Richard van Leeuwen, y Hasan Wassouf (eds), 2004. *The Arabian Nights Encyclopedia*, 2 vols. (Santa Barbara, CA: ABC-CLIO).
- Maydani, Ahmad al, 1972. *Mayma' al-amthal*, ed. Muhammad Munyi l-Din 'Abd al-Hamid, 2 vols. (S.l.: Dar al-Fikr).

- Müller, Max, 1875. *Essais de Mythologie Comparée* (Paris: Didier).
- Muttaqi al-Hindi, ‘Ala’ al-Din al, 1985. *Kanz al-‘ummal fi sunan al-aqwal wa-l-af‘al*, eds. Bakri Hayyani y Safwat al-Saqa, 16 vols. (Beirut: Mu’assasat al-Risala).
- Neugaard, Edward J., 1993. *Motif-Index of Medieval Catalan Folktales* (Binghamton: Medieval & Renaissance Texts & Studies).
- Oriol, Carme, y Josep M. Pujol, 2003. *Índex tipòlogic de la rondalla catalana* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana).
- Pedrosa, José Manuel, 1998. ‘El cuento de El tesoro soñado (AT1645) y el complejo leyendístico de *El becerro de oro*’, *Estudios de Literatura Oral*, 4: 127-57.
- Poggio Bracciolini, Gian Francesco, 2008. *Libro de chistes (Liber facetiarum)*, ed. Carmen Olmedilla Herrero (Madrid: Akal).
- Reitano, Romina, y José Manuel Pedrosa, 2010. *Las aventuras de Giufà en Sicilia* (Cabanillas del Campo: Palabras del Candil).
- Rey-Henningsen, Marisa, 1996. *The Tales of the Ploughwoman. Appendix to FFC 254. FFC 259* (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia-Academia Scientiarum Fennica).
- Rodríguez Pastor, Juan (introd. y coord.), 2002. *Cuentos extremeños de costumbres* (Badajoz: Diputación de Badajoz. Departamento de Publicaciones).
- Rosenthal, Franz, 1956. *Humor in Early Islam* (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press).
- Safadi, Jalil b. Aybak al, 2000. *Al-Wafi bi l-wafayat*, eds. Aḥmad al-Arna’ut y Turki Mustafà, 29 vols. (Beirut: Dar Ihya’ al-Turath al-‘Arabi).
- Sana’ni, ‘Abd al-Razzaq al, 1970-1983. *Al-Musannaf*, ed. Habib al-Rahman al-A‘zami, 12 vols. (Beirut: al-Maktab al-Islami).
- Sébillot, Paul (comp.), 1884. *Contes des provinces de France* (Paris: Léopold Cerf).

- Suyuti, Abu l-Fadl ‘Abd al-Rahman al, 2013. *Tarij al-julafa’*, 2a impr. (Qatar: Wizarat al-Awqaf wa-l-Shu’un al-Islamiyya).
- Thompson, Stith, 1966. *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folk-Tales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, 2a impr., 6 vols. (Bloomington, Londres: Indiana Univ. Press).
- Tubach, Frederic C., 1981. *Index Exemplorum: A Handbook of Medieval Religious Tales*, 1a ed. 1969 (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia).
- Uther, Hans-Jörg, 2004. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson [ATU]*, 3 vols. (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia-Academia Scientiarum Fennica).
- Watwat, Rashid al-Din al, 1971. *Gurar al-jasa’is al-wadiha wa-‘urar al-naqa’id al-fadiha*, ed. Ibrahim Shams al-Din (Beirut: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyya).
- Wesselski, Albert, 1910. *Die Schwänke und Schnurren des Pfarrers Arlotto*, 2 vols. (Berlin: Alexander Duncker Verlag).
- , 1911. *Der Hodscha Nasreddin: Türkische, Arabische, Berberische, Malterische, Sizilianische, Kalabrische, Kroatische, Serbische und Griechische Märlein und Schwänke*, 2 vols. (Weimar: Alexander Duncker).
- Yafi’i, ‘Afif al-Din al, 1997. *Mir’at al-yanan wa-‘ibrat al-yakzan fi ma‘arifat hawadith al-zaman*, ed. Jalil al-Mansur, 4 vols. (Beirut: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyya).
- Yahiz, ‘Amr b. Bahr al, 1965-69. *Kitab al-hayawan*, ed. ‘Abd al-Sallam Muhammad Harun, 2a impr., 8 vols. (El Cairo: Mustafà al-Babi al-Halabi).
- Yusi, al-Hasan al, 1981. *Zahr al-akam fi l-amthal wa-l-hikam*, eds. Muhammad Hayyi y Muhammad al-Ajdar, 3 vols. (Casablanca: Dar al-Thaqafa).

Zamajshari, Abu l-Qasim al, 1987. *Al-Mustaqsa fi amthal al-'arab*, 2 vols. (Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyya).

—, 1992. *Rabi' al-abrar wa-nusus al-ajbar*, ed. 'Abd al-Amir Muhanna, 5 vols. (Beirut: Mu'assasat al-A'lami li l-Matbu'at).